

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze w kierunku południa* i wylewaj (słowa) ku południowi,** i prorokuj przeciw zalesionym obszarom w Negebie! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Skieruj wzrok na południe i przemów w tamtą stronę. Prorokuj przeciw zalesionym obszarom Negebu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, odwróć swoją twarz w stronę Jerozolimy i krop <i>swoją mowę</i> ku świętym miejscom, i prorokuj przeciwko ziemi Izraela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! obróć twarz swoją ku Jeruzalemowi, a krop jako rosą przeciwko miejscom świętym, i prorokuj przeciwko ziemi Izraelskiej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, postaw oblicze twoje ku Jeruzalem a krop na świątynię i prorokuj przeciwko ziemi Izraelskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, zwróć swoje oblicze ku Jerozolimie. Skieruj swą mowę przeciwko miejscom świętym i prorokuj przeciwko ziemi izraelskiej!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze ku południowi i zwiastuj w stronę południa, i prorokuj przeciw krainie leśnej w Negebie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, zwróć swoją twarz w stronę południa. Przepowiadaj południowi. Prorokuj przeciw lasowi krainy południa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, zwróć się w stronę południa i przepowiadaj w tym kierunku. Prorokuj przeciwko lasom krainy Negebu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, zwróć swoją twarz w stronę południa, głoś południowi, prorokuj przeciw lasowi na polach Negebu
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, скріпи твоє лице проти Теману і поглянь на Даром і пророкуй проти лісу володаря Нарева
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Zwróć swe oblicze na drogę ku południu oraz rozlewaj mowę o ziemi południa; prorokuj o lesie południowego pola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, zwróć swe oblicze ku Jerozolimie i niech twoje słowa kapią ku świętym miejscom, i prorokuj przeciwko ziemi izraelskiej.

¹⁾ Lub: (1) ku drodze południa, שִׁימָנָה שְׁפָנִיךָ דָרָךְ, zob. <x>330 6:2</x>;<x>330 13:17</x>; (2) ku drodze na Teman.

²⁾ ku południowi, אֶל־דָּרוֹם ('el darom), lub: ku Darom, czyli miastu na pn od Beer-Szeby.